

Dyskans dewdhek ha tri-ugens (72)

An dewdhegves dyskans ha tri-ugens

Summary of Tyli. Prepositions with relative pronouns.

****Lannstefan ha Lowena.**

Nyns o res lemmyn dhe Dewdar dehweles dhe Garesk rag kavoes an Penn. Yn hwir, yth esa owth omwovynn mars esa ow tehweles rag kavoes an Penn po rag kavoes Æthelflæd. Y'n gwella prys, y'n jevo an dhew! Mes lemmyn yth heveli dhodho kepar ha pan ve an Penn le bysi ages Æthelflæd. Martesen offrynn kerensa gwrys gans Æthelflæd re lanhasa molleth an Penn.

I a gerdhas an dhew skaffa gallens war-tu ha Lannstefan. Towl Tewdar o sywya an Gernowyon ha'ga thremena dres an nos heb bos gwelys gansa. Y'n fordh ma, drehedhes Lannstefan a wrens, kepar dell lavarsa Tewdar dhedha. Ena i a ylli pysi gweres a'n venegh gernewek.

Ervirys veu gans Tewdar hag Æthelflæd govynn orth an Abas a Lannstefan mar mynna aga demmedhi skonna galla. Yth esa own gans Æthelflæd na dhannvonna hy thas tus dh'y havoes, ha rag henna hi a dreylyas hy hanow dhe hanow kernewek - Lowena - hanow meurgerys gans Tewdar.

Tremena an Gernowyon dres an nos heb kaletter a wrussons, ha wosa dew dhydh, i a dhrehedhas Managhti Lannstefan.

An Abas a dhannvonas lu a dus rag gweres an Gernowyon, ha'n jydh a sywyas o dydh demmedhyans Tewdar ha Lowena. Benyn dha an dre a ros pows nowydh dhe Lowena, hag y'n gwella prys, nyns esa denyth a wodhya bos Lowena myrgh mer Karesk, yn despit dh'y thon sowsnek! An Abas a gavas chi dhedha war onan a diryow an managhti. An nos na, nyns esa travyth dhe lettya unyans Tewdar ha Lowena, korf hag enev.

Ha'n Penn? Neb hendhyskyas, neb dydh, a wra kavoes yn Lannstefan remenant kist a brenn, hag ynno krogen den!

Notennow

1 *The verb tyli (to pay). This is a useful verb. Beside the basic meaning of "to pay" it also means "to be worth," in the sense of:*

Ober a dal y wul a dal y wul yn ta. A job worth doing is worth doing well.

It can also be used to translate "ought" or "must."

My a dal mos = I ought to/must go. (present)

My a dalvia mos = I ought to have gone. (pluperfect)

There is a separate future tense which has the endings of bos as does the conditional

<i>Present tense</i>		<i>Imperfect tense</i>	
talav	<i>I pay</i>	telen	<i>I used to pay</i>
tylydh	<i>you pay</i>	teles	<i>you used to pay</i>
tal	<i>s/he pays</i>	tela	<i>s/he used to pay</i>
tylyn	<i>we pay</i>	telen	<i>we used to pay</i>
tylowgh	<i>you pay</i>	telewgh	<i>you used to pay</i>
talons	<i>they pay</i>	telens	<i>they used to pay</i>
<i>Preterite tense</i>		<i>Conditional</i>	
tylis	<i>I paid</i>	talvien	<i>I would pay</i>
tylsys	<i>you paid</i>	talvies	<i>you would pay</i>
tylis	<i>s/he paid</i>	talvia	<i>s/he would pay</i>
tylsyn	<i>we paid</i>	talvien	<i>we would pay</i>
tylsowgh	<i>you paid</i>	talviewgh	<i>you would pay</i>
talsons	<i>they paid</i>	talviens	<i>they would pay</i>

The future: talvydhav, talvydhydh, talvydh, talvydhyn, talvydhowgh, talvydhons

2 Prepositions followed by “whom.” Sentences such as “The man to whom I spoke, stood up,” or, in more colloquial English, “The man I spoke to stood up.” can be expressed in Cornish in three ways:

i) An den a gewsis vy orto a sevis.

The man whom I spoke to him stood up.

ii) An den orto y kewsis vy a sevis.

The man to whom I spoke stood up.

iii) An den may kewsis vy (orto) a sevis.

The man to whom I spoke (to him) stood up.

Here is another example:

The girl at whom I looked went away. (The girl I looked at went away)

iv) An voves a viris orti eth dhe-ves.

The girl whom I looked at her went away.

v) An voves orti y firis eth dhe-ves.

The girl at her I looked went away.

vi) An voves may firis (orti) eth dhe-ves.

The girl at whom I looked (at her) went away.

In (i) a is used as a relative pronoun and is reinforced by the preposition combined with an agreeing pronoun and following the verb.

In (ii) the relative pronoun is omitted completely and is replaced by a personal pronoun combined with the preposition before the verb.

In (iii) may acts as a relative pronoun. The preposition combined with a reinforcing agreeing pronoun (orti etc.) after the verb is optional.

3 Prepositions followed by “which.” To translate phrases such as “with which,” “on which,” “in which,” “through which,” we use “may”:

Ni a welas an chi may triga y das (ynno)

We saw the house in which his father lived.

(“...the house his father lived in.” or ...the house where his father lived)

Yth esa toll may teuth logosenn (anodho)

There was a hole from which a mouse came.

(or: “...a mouse came out of.”)

Hi a gavas moes mayth esa botell (warnedhi)

She found a table on which there was a bottle.

The combined preposition and pronoun (anodho, warnedhi etc.) may be added if necessary for emphasis or clarification.

Oberenn 1 Exercise 1

Treyll dhe Gernewek *Translate into Cornish.*

1) *I pay.*

2) *It is worth reading.*

3) *We have paid.*

4) *They ought to go.*

5) *You would pay*

6) *I ought not to go*

7) *It is worth seeing*

8) *I shall pay.*

9) *You must eat.*

10) *We must work.*

Oberenn 2 Exercise 2

Treyll dhe Gernewek *Translate into Cornish*

1) *The men I work with work hard.*

2) *The man Alyn spoke to was Bernard.*

3) *The Cornish I talk to love Cornwall.*

4) *The friend I go out with speaks Cornish.*

5) *The boys Yowann plays with love football*

6) *I know the town you are going to.*

7) *This is the book with which we learn Cornish.*

8) *That is the river which they crossed over.*

9) *I know a bank (bankenn) where the wild thyme (tim gwyls) grows.*

Oberenn 3 Exercise 3

Red an skrif ha gorthybi an govynnnow a syw. *Read the following passage and answer the questions which follow.*

Dulynn yw an brassa sita ha'n bennsita a Iwerdhon ha desedhys yw war lannow an avon Liffey. Dhe heyl an avon ma yma porth meur le may teu mynsow meur a gargow ha niverow pals a dus. Kales via dhe Iwerdhon, avel ynys, bywa heb an gevrenn genwerthel ma.

Byttegyns, yth yw kres an sita yw aswonnys gwell, ha gans pobel Iwerdhon, ha gans bagasow a dornysi hag a vysyt pub blydhen

Mar mynnir, y hyllir gul tro a-dro dhe'n sita yn kyttrin ha'n lewyer a wra profya derivasow didheurek ha didhanus yn kever tus ha tylleryow istorek an sita. Yn arbennik ty a glew martesen hwedhlow a'n werthores pysk, Molly Mallone, po a-dro dhe'n skrifer Oscar Wilde.

Yma diw benneglos dhe weles, yma gweythva an korev du henwys war-lergh Arthur Guinness ha, heb mar, yma drehevyansow teg a'n bennskol. Kollji an Drynses yw aswonnys a-hys an bys. Keffrys ha kresenn a adhyskans, an kollji a wra dynya pals a vysytoryon pub blydhen ha meur anedha devedhys rag mires orth an lyver koth, istorek, delinys yn lies liw splann, gelwys an Lyver Kells.

*Answer in **English**.*

- 1 *Where is Dublin situated?*
- 2 *What happens at the estuary of the river?*
- 3 *Why is this important to Ireland?*
- 4 *What is a good way to take a tour of Dublin?*

*Answer in **Cornish***

- 5 *Py par derivas a wra lewyer an kyttrin?*
- 6 *Py lies penneglos eus yn Dulynn?*
- 7 *Pyth yw hanow an korev du a vri hag yw gwrys yn Dulynn?*
- 8 *Pyth yw unn skila may teu pals vysytoryon dhe Gollji an Drynses?*